

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Belsazar był pod działaniem wina,* powiedział, aby przynieść złote i srebrne naczynia, które sprowadził Nebukadnesar, jego ojciec, ze świątyni w Jerozolimie, aby pili z nich król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Belsazar był już pod działaniem wina, rozkazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec Nebukadnesar sprowadził ze świątyni w Jerozolimie, tak by z nich pił król i jego dostojnicy, jego żony i nałożnice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Belsazar pił wino, rozkazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby pili z niego król, jego księżęta, jego żony i jego nałożnice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy pił wino Balsazar, rozkazał przynieść naczynie złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ojciec jego, z kościoła Jeruzalemskiego, aby pili z niego król i księżęta jego, żony jego, i założnice jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozkazał tedy już pijany, aby przyniesiono naczynia złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor, ociec jego, z kościoła, który był w Jeruzalem, żeby pili z nich król i panowie przedni jego, i żony jego, i nałożnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zasmakował w winie, rozkazał Baltazar przynieść srebrne i złote naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby mogli z nich pić król oraz jego możnowładcy, jego żony i nałożnice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Belsazar był pod działaniem wina, kazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec Nebukadnesar zabrał ze świątyni w Jeruzalemie, aby król i jego dostojnicy, jego żony i jego nałożnice mogły z nich pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zasmakował w winie, kazał przynieść srebrne i złote naczynia, które jego ojciec, Nebukadnessar, zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby mogli z nich pić on i jego możnowładcy, oraz jego żony i nałożnice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Baltazar napił się wina, kazał przynieść złote i srebrne naczynia, które jego ojciec, Nabuchodonozor, wziął ze świątyni w Jerozolimie, żeby mógł z nich pić król, jego dostojnicy, jego żony i nałożnice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy miano podać wino, Belsazar polecił przynieść naczynia złote i srebrne, które Nebukadnezar, jego ojciec, zabrał ze Świątyni w Jerozolimie, aby pili z nich król, jego księżęta, jego żony i jego nałożnice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Валтазар сказав, коли куштував вино, щоб принести

¹⁾ Lub: posmakował wina.

²⁾ jego żony i nałożnice, aram. תָּהָּ * שְׁגִלְתָּהוּלֶחֶן (szeglahat ulechenateh).

³⁾ <x>120 25:15</x>; <x>140 36:10</x>

		Рафаїла Турконяка	золотий і срібний посуд, який його батько Навуходоносор виніс з храму, що є в Єрусалимі, і хай пють з них цар і його вельможі і його наложниці і його бенкетуючі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Belszassar pił wino, kazał przynieść złote i srebrne naczynie, które jego ojciec – Nabukadneccar, zabrał ze Świątyni Jerozolimskiej, by z niego pili: Król, jego książęta, jego żony i jego nałożnice.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będąc pod wpływem wina, Belszaccar kazał wnieść złote i srebrne naczynia, które Nebukadneccar, jego ojciec, niegdyś zabrał ze świątyni w Jerozolimie, aby z nich pili król i jego dygnitarze, jego nałożnice i jego drugorzędne żony.